Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jak pas przylega do bioder człowieka, tak chciałem, by przylegał do Mnie cały dom izraelski i cały dom judzki – oświadczenie JAHWE – aby był moim ludem i imieniem, i chwałą, i ozdobą. Lecz nie posłuchali. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jak pas przylega do bioder osoby, która go nosi — oświadcza JAHWE — tak chciałem, by przylegał do Mnie cały dom Izraela i cały dom Judy. Chciałem, by był moim ludem, mą chlubą, chwałą i ozdobą. Lecz oni nie posłuchali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak bowiem pas przylega do bioder mężczyzny, tak sprawiłem, że przylgnął do mnie cały dom Izraela i cały dom Judy, mówi JAHWE, aby był moim ludem, moją sławą, chwałą i ozdobą. Lecz nie posłuchali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jako pas przylega do biódr męża, takiem Ja był przypoił do siebie wszystek dom Izraelski, i wszystek dom Judzki, mówi Pan, aby byli ludem moim, a to ku sławie i ku chwale, i ku ozdobie; ale nie byli posłuszni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jako spodni pas przystawa ku biodrom męskim, takem ja był sobie przypoił wszytek dom Izraelski i wszytek dom Judzki, mówi JAHWE, aby mi byli ludem i imieniem, i chwałą, i sławą - a nie słuchali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem jak przylega pas do bioder mężczyzny, tak przygarnąłem do siebie cały dom Izraela i cały dom Judy - wyrocznia Pana - by były moim narodem, moją sławą, moim zaszczytem i moją dumą. Ale oni Mnie nie słuchali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jak pas przylega do bioder męża, tak chciałem, aby cały dom izraelski i cały dom judzki - mówi Pan - przylgnął do mnie, aby być moim ludem, moją chlubą, chwałą i ozdobą. Lecz oni nie słuchali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem, jak pas przylega do bioder mężczyzny, tak sprawiłem, że przylgnął do Mnie cały dom Izraela i cały dom Judy – wyrocznia JAHWE – by stać się dla Mnie ludem, sławą, chwałą i ozdobą. Jednak nie chcieli słuchać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo jak pas przylega do bioder mężczyzny, tak chciałem, by przylgnął do Mnie cały dom Izraela i cały dom Judy - wyrocznia JAHWE. Pragnąłem, aby był moim ludem, moją sławą, chwałą i ozdobą. Lecz oni nie posłuchali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo jak pas przylega do bioder męża, tak Ja sprawiłem [ongiś], że przylgnął do mnie cały Dom Izraela i cały Dom Judy - orzeka Jahwe - aby mi byli ludem i sławą, chwałą i ozdobą. Ale nie usłuchali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так як пояс пристає до бедр людини, так Я до себе приставив дім Ізраїля і ввесь дім Юди, щоб був мені славним народом і на похвалу і на славу, і вони мене не послухалися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jak pas przywiera do bioder człowieka, tak przywiązałem do Siebie cały dom Israela oraz cały dom Judy mówi WIEKUISTY, by Mi był ludem, sławą, chwałą i ozdobą – ale nie usłuchali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼBo jak pas przylega do bioder mężczyzny, tak sprawiłem, by cały dom Izraela i cały dom Judy przylgnął do mnie – brzmi wypowiedź JAHWE aby byli dla mnie ludem i imieniem, i chwałą, i czymś pięknym; lecz oni nie byli posłuszniʼ. |